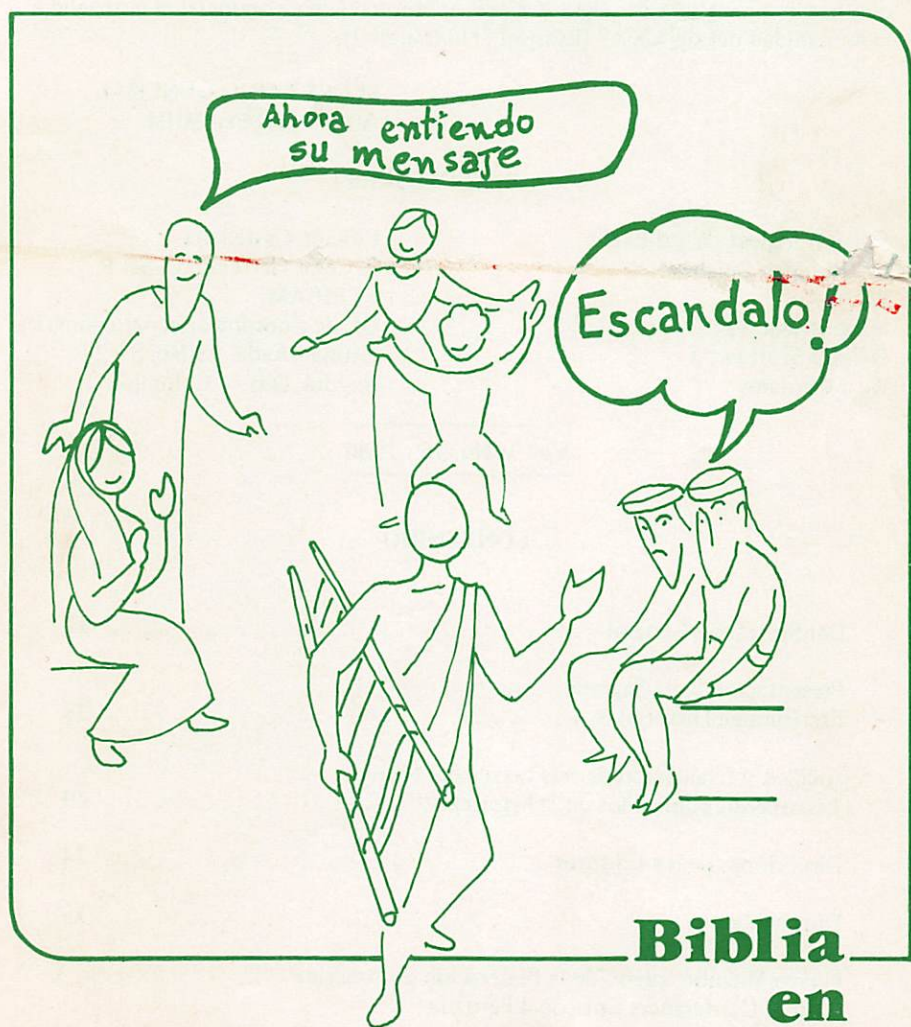


LA PALABRA HOY



**Biblia
en
Historietas**

LA PALABRA·HOY

Federación Bíblica Católica Mundial
World Catholic Federation for the Biblical Apostolate

"LA PALABRA-HOY es una obra de cooperación de los miembros de la Federación y sus patrocinadores para poner en común las iniciativas y experiencias que hacen a la Iglesia del siglo XX más apta todavía para anunciar el evangelio a la humanidad del siglo XX" (Evangelii Nuntiandi 2).

SECRETARIO GENERAL
Arnold Jurgens, MHM

EDITORES

Edición Inglesa: Word-Event
Dr. Roberto Delaney
WCFBA
Mittelstrasse 12
D-7000 Stuttgart 1
West Germany

Edición Castellana
P. César Herrera S.C. Ss. R.
FEBICAM
Of. de Coordinación para América
Latina - Avda. 28 No. 39-27
Bogotá, D.E. — Colombia

Vol. V No. 16 - 1980

CONTENIDO

Del Secretario General	37
Presentación de la Sagrada Escritura en Historietas	38
Análisis y Evaluación de tres textos del Nuevo Testamento publicados en "Historietas"	49
Direcciones de los Editores	74
Dios habla hoy	75
Nuevo Miembro pleno de la Federación de América Latina: Conferencia Episcopal Peruana	
Miembros correspondientes en la Federación	

Evangelizar significa, ante todo, "el anuncio de la salvación del pecado, la liberación de toda opresión del hombre y el desarrollo integral del hombre en todas sus dimensiones, y finalmente la renovación de la sociedad humana" (Carta pastoral de los obispos de Filipinas, 1977). Para conseguirlo se deben emplear todos los lenguajes y todos los medios de comunicación. Los medios de comunicación son los "modernos pulpitos" para llegar a las masas, pero el qué y el cómo en este tipo de comunicaciones todavía exigen mayor clarificación. Este número de LA PALABRA - HOY analiza la proclamación de la Palabra a través de historietas.

Después de tantos años como misionero en Africa, nunca me sentí tan impresionado por la enorme magnitud de la tarea de evangelización como durante mi reciente viaje por siete naciones del sudeste asiático. La situación minoritaria de la Iglesia (2º/o de la población) ha servido para forjar una nueva conciencia en la mente de los líderes pastorales. De manera muy especial me ha impresionado en esta parte del mundo el sentido de urgencia que marca el anuncio de la palabra de Dios así como la absoluta primacía que se da a la proclamación del mensaje bíblico del Reino de Dios en una sociedad revolucionada por cambios vertiginosos.

La Biblia es al mismo tiempo indicativa e imperativa: da testimonio de lo que Dios ha hecho en la humanidad y por ella, y exige al hombre de hoy una profunda metánoia, para convertirse en una comunidad que dé testimonio de la continua acción salvífica dentro de todas las culturas. El Reino es la meta, y la vocación de la Iglesia es ser símbolo comunitario e instrumento de la nueva sociedad que Dios quiere.

Para responder a las múltiples necesidades de una sociedad configurada por los medios de comunicación, los líderes de la pastoral están aprendiendo "el lenguaje de las imágenes" y desarrollan materiales y métodos para promover la comunidad, que se utilizan en grandes y pequeños grupos hasta llegar a la familia. Se ha abusado de los medios de comunicación para transmitir estilos de vida y antivalores destructores de las antiguas culturas, de las estructuras familiares, de las relaciones personales y de los valores sociales. Fijémonos solo en la violenta invasión de los medios en la privacidad de la familia, la comunicación sin restricciones que determina el tren de vida y domina las conversaciones.

La reconquista de los medios populares con el propósito de presentar alternativas vitales de acuerdo con la revelación de Dios sobre el destino comunitario del hombre requiere imaginación e iniciativas valientes además de habilidad profesional. Debe darse prioridad al mensaje bíblico sobre los derechos humanos tan frecuentemente violados por los gobiernos y los extremistas.

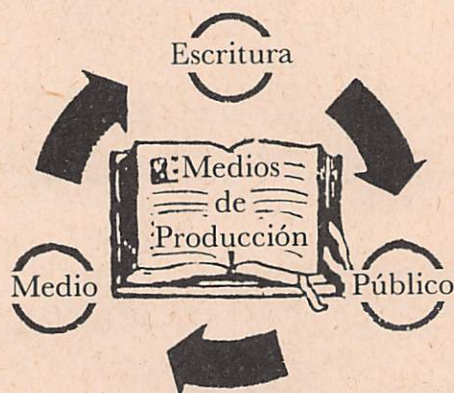
Doquiera sea posible, estos esfuerzos deben promoverse en forma ecuménica, aportando el testimonio y la fuerza de la común solidaridad con el pobre. Además, la experiencia demuestra que cuando el pueblo de Dios participa en cada fase de la evangelización, formulando tanto la proclamación como la respuesta, se desencadena un poder inesperado. La comunidad de fe se transforma en el púlpito y en la expresión local de la Palabra de Dios: "Ustedes mismos son la carta que Cristo ha escrito por el Espíritu de Dios vivo" (2 Co 3, 3).

Tome Ud. un buen relato, cuéntelo de nuevo como una secuencia de imágenes, y lo que Ud. obtiene dependerá del medio que haya usado para hacer las imágenes. Si usa una cámara de filmación, obtendrá un filme. Si usa dibujo le saldrá un libro de historietas; si los usa ambos le resultarán dibujos animados. Estos tres medios tienen mucho en común, puesto que para comunicarse utilizan tanto el **lenguaje verbal como el no verbal**. Difieren en gran manera de los libros, y es evidente que producir la Sda. Escritura en cualquiera de estos medios, implica muchos más problemas que reproducirla en diferentes formatos de libro. El pasaje ha sido transpuesto en un medio completamente diferente. El productor de este material debe conocer la Escritura, debe conocer el medio y debe conocer el destinatario. Estos tres tipos de conocimiento ejercen presión en diferentes y a veces opuestas direcciones, pero los tres deben tomarse en cuenta seriamente y hacer un esfuerzo para resolver sus tensiones.

En los círculos de las Sociedades Bíblicas no es necesario destacar la importancia de la Escritura como algo que influye en la producción de los medios de comunicación. Esta es nuestra principal tarea y en esta área nos sentimos particularmente calificados para dar nuestras opiniones. La influencia del medio en la comunicación no es un terreno tan familiar, pero para quienes nos movemos en esta área la materia es extremadamente importante.

Presentación de la

Sagrada Escritura



en Historietas

Edward R. Hope

→ → → → → Flujo de Información → → → → →				
Fuente	Proceso de codificación Forma Literaria	Mensaje	Proceso de codificación Forma Literaria	Receptor
	 Exodo	Dios hace posible la liberación	Lo que Dios hizo por Israel, lo quiere realizar en favor de todos los pueblos	

Cada medio tiene su propio potencial y sus propias características. Hay algunas cosas que Ud. puede producir en un medio y que no lo podrá en otro. Hay modalidades exigidas por un medio y no por otro. Hay ciertos tipos de mensajes que se prestan para ser transmitidos en un medio más que en otro, y así sucesivamente. Unas buenas Escrituras no significan, necesariamente, una buena producción, como lo demuestran muy bien algunas de las horribles historietas que llegan a nuestras manos. Todas las palabras de la Escritura aparecen en las historietas pero el resultado es un desastre.

Influencia del Lector

De igual manera, como asesores de traducción, tendemos a infravalorar la influencia que pueden tener los lectores en determinada producción. Cuando hablamos acerca del proceso de la comunicación utilizamos una teoría de la información ya obsoleta: hablamos de la fuente, del proceso de codificación, del mensaje, del proceso de decodificación y del receptor. La principal debilidad de esta teoría es que minimiza la importancia del medio de comunicación por una parte, y por otra desconoce la parte activa del oyente¹. Por regla general, no recibe el mensaje enviado sino más bien una versión propia del mismo que puede ser bastante diferente del mensaje que se quiere comunicar. Filtra toda clase de informaciones y retiene solo aquello que se acomoda a sus expectativas. La respuesta que el oyente da al mensaje implica información pero también crea actitudes, y las actitudes pueden anular la información.

De esta manera, decir una cosa exacta pero de manera equivocada, es una forma de comunicación que equivale a decir la cosa equivocada. Pero esta doble forma de falsedad tiene diferentes resultados, y esto es muy importante cuando se trata de comunicar el mensaje de las Sagradas Escrituras. Si un mensaje contiene información correcta (exégesis acertada, lenguaje inteligible, buen estilo), pero crea actitudes negativas, el resultado es un oyente que ha aprendido alguna cosa de la Sagrada Escritura, pero se opone a este conocimiento. Pocas posibilidades quedan de comunicar más Escritura Sagrada a estos oyentes. Pero si el mensaje comunica actitudes positivas aunque solo contenga una información parcial, esta actitud positiva significa que el oyente está abierto a una comunicación más abundante. Cuando seleccionamos pasajes de la Sagrada Escritura, es necesario tener en cuenta este factor.

1. Por este motivo en castellano debemos evitar la palabra "receptor" y utilizar en este caso el término "Perceptor" (Nota del Editor).



La falta de comunicacion

Los principios que rigen la producción de la Sagrada Escritura en historietas se relacionan con las tres fuentes de tensión y tienden a hacerlas compatibles. Estos principios son de dos tipos, los que se refieren a cualquier medio y los que se refieren a las historietas en particular.

1

Principios generales de transposición

Cuando se trata de transponer la Sagrada Escritura a otro medio existe la posibilidad de **transformar el relato** para acomodarlo al medio o mantenerlo. Por otra parte se puede mantener el contexto o ambiente original, o bien puede presentarse el relato en un contexto cultural diverso. Lo que estamos diciendo podemos esquematizarlo en el siguiente cuadro:



1.1 Principios que se refieren a la transformación del argumento

Principio 1

Cualquier cambio del argumento debe estar de acuerdo con los **énfasis** y con la **teología** originales. Debe mantenerse intacta la intención del autor y sus propósitos originales.

Principio 2

La transformación del relato debe estar de acuerdo con el **carácter del medio**, y solo debe intentarse cuando mejora significativamente la presentación.

Principio 3

Los elementos narrativos y los discursos del original pueden ser transformados en diálogos, canto, poesía, etc.

Principio 4

La información del original se puede transmitir en **lenguajes no verbales** como imágenes, efectos sonoros, iluminación, símbolos.

Principio 5

Las transformaciones del argumento deben consultar las **actitudes conocidas de los oyentes** y orientarse a crear una respuesta positiva.

Principio 6

La información importante del original, **que no cuadra** con el lenguaje del medio, se puede transformar en una forma compatible con el medio y con el principio 1. (Este principio permite ciertas cosas como introducir un personaje que hable en nombre de Dios, en lugar de una voz venida de los cielos, tipo de representación que no se adapta bien a los medios de comunicación).

Principio 7

La información que es importante en el original pero que no se acomoda a la presentación en los medios, se puede incorporar **en un resumen**, con la condición de informar al lector sobre ello.

Principio 8

Se puede omitir el material que es más bien periférico y accidental o que **no se refiere** a los personajes principales o a los eventos importantes, pero el lector debe ser informado de la omisión.

Principio 9

El material que contiene contradicciones problemáticas no debe armonizarse, pero este **material contradictorio puede omitirse** con tal de que también en este caso el lector sea informado de ello (Por ejemplo en una nota editorial).

Uno de los problemas en la presentación de la Sagrada Escritura a través de los medios es que el material así presentado adquiere una importancia desproporcionada con la que tenía en el texto original, y esto sucede porque el oyente sabe que la Biblia es un libro y no un medio de comunicación moderno y por consiguiente cuenta con que se han hecho ajustes al texto original.

Todos los principios propuestos hasta ahora son positivos, pero hay también algunos negativos que deben aclararse y que se relacionan íntimamente con el principio 1.

Principio 10

No debe añadirse material alguno al texto básico con el fin de componer un relato mejor, excepto cuando es necesario para que los personajes entren en diálogo o para clarificar algún punto importante que se desprende del contexto del cual fue tomado el pasaje seleccionado.

Principio 11

Estas adiciones no deben incluirse si no se garantiza que van a tener un carácter menor y que aportan solo una información de trasfondo.

1.2 Principios relacionados con la transposición a un nuevo contexto

Uno de los problemas principales en la transposición de la Sagrada Escritura a los medios de comunicación es el de la **transculturación**. No hay duda de que la transculturación tiene como resultado una mejor presentación desde el punto de vista de los medios. Sin embargo queda el interrogante de si las Sociedades Bíblicas pueden participar en su producción y distribución. Es evidente que la respuesta no la pueden dar unos peritos en traducciones, pero su punto de vista juega un papel importante en la discusión del interrogante fundamental.

Puede plantearse de esta manera: ¿Por qué vamos a permitir las transculturaciones en los medios de comunicación cuando no las permitimos en las traducciones? Las razones fundamentales para no admitir traducciones con transculturaciones son las siguientes:

- 1) Las transculturaciones **no representan el contexto del original** y éste es parte integrante de los documentos originales. Las formas culturales del contexto original proveen indicios muy importantes para descubrir la intención del autor.
- 2) Las transculturaciones introducen anomalías en el texto que hacen imposible atribuir determinado material a un autor bíblico.
- 3) Así como no forman parte del mandato de las Sociedades Bíblicas los sermones, comentarios, o himnos, etc., de la misma manera tampoco lo son las traducciones transculturizadas, aunque partan de la Sagrada Escritura.

Se podrían dar otras razones pero éstas son suficientes para nuestro cometido:

Comunicación en doble canal

Es importante notar que las objeciones anteriores surgen de la misma naturaleza del libro. En un libro solamente se propone un mensaje al mismo tiempo. En cambio en los

medios de comunicación se dispone de un doble canal que puede transmitir varios mensajes, incluso contradictorios, al mismo tiempo. Las imágenes pueden estar diciendo una cosa mientras las palabras dicen otra, y cuando los dos mensajes se colocan juntos, uno de ellos puede quedar notablemente impedido. Imagine, por ejemplo, qué importancia pueden tener las palabras “amaos los unos a los otros”, si se transmiten al mismo tiempo imágenes de guerra, televisión violenta, titulares de periódicos llenos de crimen y de ambición. Al utilizar estos medios de doble canal se comprende que teóricamente se puede transmitir el mensaje de la Sagrada Escritura y al mismo tiempo hacer una transculturación.

Cambio de contexto cultural

Muchos medios ofrecen la posibilidad de establecer un contexto, y luego, utilizando los medios convencionales, moverse a otro contexto totalmente diferente mientras se continúa el argumento original. Así la trama puede moverse fácilmente de la realidad a la fantasía y volver de nuevo a la realidad sin cambiar una sola palabra del argumento original.

Aporte del auditorio

Finalmente es posible en ciertos medios que los oyentes aporten parte de la información. En estos medios pueden hacerse alusiones, y puesto que los oyentes comparten ciertos presupuesto, valores, trasfondos históricos y culturales, etc., es posible extender las alusiones al resto de los hechos. Así una secuencia de tres obreros sentados en un andén compartiendo la comida, adquiere un sentido completamente distinto si los tres hombres se asemejan y hablan como tres figuras políticas bien conocidas, digamos Begin, Carter y Sadat. Estas posibilidades de los medios solamente pueden usarse con oyentes muy definidos, puesto que todo el sentido se perdería en caso de que los oyentes no estuvieran al corriente de las alusiones.

Teniendo en cuenta estos puntos, en condiciones estrictamente controladas, es posible la transculturación en algunos medios de comunicación.

Principio 12

Se puede intentar la transculturación cuando es posible mantener al mismo tiempo el **contexto original**. El contexto original debe ser claro, o por alusión en caso de que la distribución esté limitada a un auditorio específico.

Principio 13

La transculturación debe **limitarse** al material sacado de parábolas, de literatura sapiencial o pedagógica.

Principio 14

Las transculturaciones deben evitar toda **incongruencia** o anomalía. (Por ejemplo es aceptable una imagen en que Jesús aparezca diciendo a los discípulos: “bajaba cierto

hombre de Jerusalén a Jericó", mientras se sobrepone una escena de un africano montando en un bus. Pero sería una anomalía que sencillamente en la escena africana apareciera una señal apuntando hacia Jericó y otra hacia Jerusalén).

Principio 15

Cuando el pasaje original tiene **aplicación universal**, la transculturación no debe hacerse tan específica que pierda el mensaje su carácter universal.

Principio 16

El material de transculturación **no debe atribuirse** de ninguna manera al autor del pasaje bíblico.

Principio 17

Los elementos de la transculturación deben equivaler a los del original. Así todos los personajes y acontecimientos principales deben estar representados.

2

Principios de transposición en historietas

Para definir exactamente el medio de que tratamos, debemos tener presente que hay tres tipos de caricaturas o tiras cómicas con pequeñas peculiaridades cada uno.

- 1) **La caricatura:** La caricatura, que es la forma de la cual han resultado las otras por evolución, es un mensaje sucinto y humorístico expresado en una sola figura o en una secuencia lógica de imágenes. Toda caricatura resalta una característica. Puede expresar desde una ironía gentil hasta una sátira inadmisible, y está orientada a provocar una autoevaluación o a destruir la oposición política. Una caricatura es frecuentemente comunicación dentro de un grupo, y se refiere a modalidades culturales, lingüísticas e históricas de una sociedad determinada. Por esto muchas caricaturas no pueden traducirse de manera efectiva, y fácilmente pierden ese punto focal al ser exportadas. Dentro de una cultura determinada, las caricaturas son uno de los medios más poderosos de comunicación, en parte porque los mismos lectores participan en la búsqueda del punto focal o alusión maliciosa.
2. **La tira cómica:** Es una serie de caricaturas. Pero se diferencia de la simple caricatura en varios aspectos importantes. La tira, serie de caricaturas, no siempre tiene un carácter humorístico y pueden carecer de punto focal tan marcado. Muchas son simples historias de aventuras. Mientras que una caricatura es concebida y pintada por un caricaturista, una tira cómica, por regla general, tiene un contenido en el cual cada episodio está completo, a fin de mantener el interés de la serie. Algunas series son caricaturas colocadas una junto a otra sin relación entre los episodios. Estas son humorísticas y tienen un punto clave del chiste, otras solamente tienen sentido después de una serie de episodios individuales. Hay también con frecuencia historias

de aventuras que no son de ninguna manera humorísticas. Algunas como **Asterix y Obelix**, combinan lo mejor de ambos tipos.

3. **El libro de historietas:** El libro de historietas es un desarrollo de las tiras cómicas, y nació encuadernando las tiras cómicas en un libro. Hoy día, sin embargo los libros de historietas con frecuencia son originales y no han salido antes en series. Las historietas implican un escritor, pero, al contrario de lo que sucede en una tira cómica, adquiere importancia la diagramación de las páginas para la producción. Las historietas con frecuencia incorporan material característico de revistas, como páginas de correspondencia, material educativo, anuncios, etc. En otros aspectos las historietas se parecen a películas animadas. De los tres tipos de medios (caricatura, tira cómica y libro de historietas), la caricatura y la historieta se prestan para comunicar la Escritura. La caricatura es ideal para ciertas partes como Proverbios, admoniciones, advertencias, etc., mientras que la historieta es preferible para material narrativo, parábolas y para otros materiales que no pueden presentarse de manera tan sucinta.

2.1 Pasos que hay que dar para la producción de una historieta bíblica

Se distinguen varias etapas en la producción de una historieta, y pueden ser realizadas por diferentes personas. Cada una de las etapas debe ejecutarse de acuerdo con ciertos principios, si la historieta pretende ser fiel realmente a la Escritura, al medio y al auditorio. Errores en el proceso pueden distorsionar el resultado. El primero y más importante paso que hay que dar es escribir el guión literario; pero esto implica investigación preparatoria, descripción verbal de las imágenes en las cuales se va a transcribir la narración, creación de los diálogos, caracterización de los personajes, desarrollo de la trama y su desenlace, la diagramación de cada página y propuestas sobre la presentación final.

El segundo paso es la obra de arte. El artista tiene que reinterpretar las ideas del autor en el nuevo medio. Debe darle la tonalidad y el modo a cada figura mediante el uso de luces y sombras, expresiones de rostros, gestos y actitudes del cuerpo. El estilo de la obra de arte sale mejor cuando se ponen de acuerdo el artista y el escritor. El estilo de **precisión fotográfica** puede ser el más aceptable para un cierto tipo de auditorio, pero puede causar problemas cuando los artefactos antiguos se presentan a un auditorio que no los reconoce inmediatamente como tales. Algunas veces este estilo perjudica la marcha de la historia atrayendo demasiado la atención a detalles sin importancia. El **estilo abstracto** permite un mayor énfasis en la trama, en el diálogo y además le da relieve a la presentación en general. Un antiguo judío pertenece a una cultura extraña y distante en el pasado si se lo presenta de manera realística; pero se convierte en un símbolo aplicable a cualquiera si se lo representa de manera abstracta.

2.2 Principios relacionados con el guión literario

Principio 18

En una transposición para tiras cómicas la **información** debe presentarse en imágenes en cuanto sea posible, con tal de que se mantenga el énfasis proporcionado. Es

preferible el diálogo a las explicaciones al margen, cuando las imágenes solas no dan la información clara.

Principio 19

Siempre que sea posible, se debe reproducir el texto completo de una versión popular, en páginas aparte, al final del libro o entre los principales capítulos de las historietas. Las notas al pie de la página pueden referirse a este texto.

Principio 20

Las notas sobre trasfondo cultural que ayudan a precisar el mensaje del autor, se incluyen en páginas separadas.

Principio 21

Los personajes y las expresiones faciales que se da a los participantes en la dramatización deben estar de acuerdo con el relato bíblico.

Principio 22

A no ser que se exijan efectos humorísticos, el diálogo para cada una de las imágenes debe restringirse, a fin de no sobrecargar una imagen particular. Esto significa que en ciertos casos serán necesarias varias imágenes.

Principio 23

Las explicaciones al margen deben ser también limitadas para evitar sobrecargar un cuadro. Si es indispensable una explicación al margen más amplia, a veces es preferible suprimir la imagen y llenar el espacio con el texto.

Principio 24

El lenguaje de los diálogos en los "globos" debe ser el hablado ordinariamente por la gente. Esto significa que en algunos casos se pueden introducir expresiones populares a fin de hacer más natural el diálogo. Igualmente deben introducirse exclamaciones cuando son apropiadas.

Principio 25

No debe darse a Dios una forma visible; en cambio los ángeles pueden ser representados en formas reconocibles por el auditorio.

Principio 26

Debe mantenerse un balance adecuado entre los primeros planos y los planos panorámicos. El plano panorámico se utiliza para establecer el ambiente y el escenario, o para recordarlos a los oyentes, y también para la transición entre dos escenas. Los primeros pla-

nos son mejores para expresar las emociones. El plano medio se utiliza para expresar las relaciones entre los participantes.

2.3 Principios relacionados con la diagramación

Principio 27

El uso del espacio debe corresponder al énfasis y la importancia de los acontecimientos que se describen. El tamaño, la forma y la disposición de los cuadros debe variarse para atraer la atención sobre los **acontecimientos principales** y sobre los personajes, conservando el material de transición en una clave más baja.

2.4 Principios relacionados con las artes

Principio 28

La obra de arte debe ser suficientemente abstracta para que se adapte al medio. Un cierto grado de caricatura debe aceptarse precisamente en cuanto es aceptado por los lectores. Las expresiones y las acciones deben recibir énfasis y dramatismo tanto como sea posible.

Aunque la caricatura es una forma universal, en algunas sociedades solamente se emplea para algo negativo, y por esto las caricaturas bíblicas reflejarían mal gusto. En estos casos el arte debe ser más realístico.

Cuando algunos datos de la cultura bíblica se representan de manera realista con imágenes, su misma extrañeza atrae desmesuradamente la atención. Así difícilmente puede ser reconocida por el lector la imagen perfectamente hecha de una lámpara del año 500 a.C.

Principio 29

Cuando una representación cuidadosa de una faceta de la cultura bíblica crea problemas para los lectores, se puede recurrir a las siguientes salidas:

- 1) Puede incorporarse una nota explicativa que pinte el problema de que se trata en una página adicional colocada al pie del episodio en que aparece el caso, o
- 2) el elemento puede ser sustituido por un equivalente local que cumple la misma función, explicando en una nota al pie de la página el problema.

La producción de una tira cómica se puede representar en este diagrama de tres pasos:



De ordinario en una historieta se traduce el diálogo y las explicaciones al margen. Se conservan las artes. Uno de los problemas que resultan es que los diferentes idiomas exigen diferentes espacios para el diálogo en los globos. Esto puede compensarse en las artes o modificando el tamaño de los letreros. Otro de los problemas es que las artes desarrolladas en una sociedad con frecuencia no corresponden al estilo que exige otra cultura. El problema no es mayor cuando las culturas son más o menos semejantes, pero es muy grave cuando difieren en gran medida. En estos casos la mejor alternativa debe ser, traducir el guión y mantener únicamente la diagramación.

Apéndice

Cómo proceder en la elaboración de tiras cómicas

1. Diálogo entre los asesores de traducción y los guionistas para discutir en detalle cada uno de los pasajes desde el punto de vista exegético y del contexto cultural.
2. Guión y diagramación preparados por el escritor en diálogo con el asesor de traducciones.
3. Revisión del guión literario y de la diagramación desde el punto de vista de la exégesis, del medio de comunicación y de las expectativas de los lectores.
4. Realización del guión literario y de la diagramación.

5. Consulta entre el asesor de traducciones, el autor del guión y el artista.
6. Preparación de las artes y los letreros.
7. Segunda revisión.
8. Revisión de las artes.
9. Establecer el formato, la pasta, etc., de acuerdo con distribuidores y productores.

(Edward R. Hope es consultor para traducciones de las Sociedades Bíblicas Unidas de Hong Kong).

Análisis y evaluación de tres textos del nuevo testamento publicados en "Historietas"

*Por Hugh Faupel
de las Sociedades Bíblicas
Centro Regional Europeo*

Contenido

La Anunciación	Lc 1, 26-38
El rico insensato	Lc 12, 13-21
El hijo pródigo	Lc 15, 11-32

El análisis se hace de acuerdo con estos tres criterios:

1. Valor interpretativo

¿Las historietas han permanecido fieles al texto y a la intención del autor?

2. Técnica

¿Las historietas han usado el medio de manera eficaz?

3. Problemas especiales

Evaluación final.

Símbolos usados en el análisis

+ positivo

O neutro

— negativo

Los Editores son de tres categorías:

RC — Católicos Romanos

UBS — Sociedades Bíblicas Unidas

Seglares

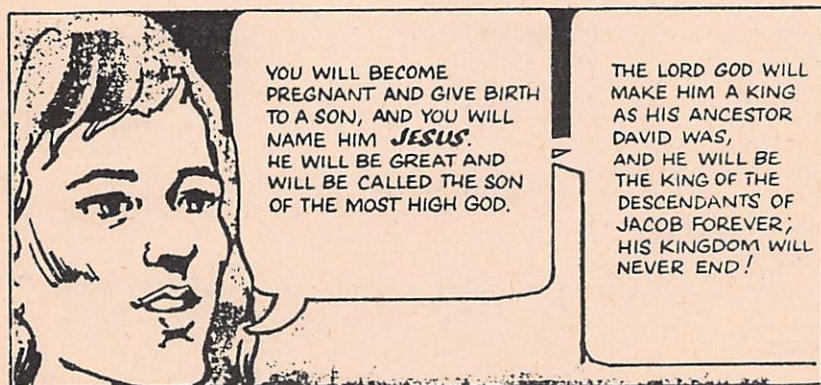
LA ANUNCIACION. Texto Lc. 1, 26-38

Problemas especiales: El principal problema en la escena de la Anunciación es evidentemente la representación del mensajero divino o sea el ángel.

1

“The Birth of a Saviour” UBS Australia

1.1 Valores interpretativos



- O Repetición verbal del texto (TEV). El texto y la traducción reconocidos.
- Mientras Lucas procura ubicar la Anunciación en el tiempo (sexto mes del embarazo de Isabel), este folleto empieza así: “Dios envió el Ángel”...

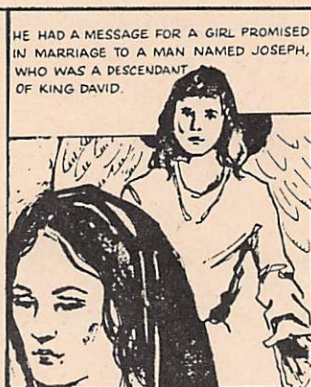
- Falta el final de la historia: No se menciona a Isabel y falta la última afirmación de María "yo soy la esclava del Señor"... El clímax de la historia es la declaración del Angel de que el hijo de María se llamará "el Hijo de Dios". El significado de la historia ha sido de esta manera alterado.

1.2 Técnica

- Demasiado texto en cada imagen. Today's English Version (TEV) no se acomoda a este medio.
 - Pobre uso de la técnica: todo el tiempo primeros planos, de tal forma que no se puede saber si María está de pie o arrodillada ni donde tiene lugar el acontecimiento.
 - Una notable falta de expresión en los rostros de María y el Angel.
 - Hay mensajes duplicados en la narración y en las ilustraciones.
- O María aparece curiosamente pasiva. No hay expresión de sorpresa en su rostro. El personaje activo es el Angel.

1.3 Problemas especiales

- Pinta el Angel como un joven con túnica y con alas. Se nota una falta de expresión o movimiento en la imagen.
- O El mensaje del Angel es claramente externo y no se indica la posibilidad de una experiencia espiritual.



2

"The Picture Bible for all Ages" © Cooks Foundation
Lutterworth Press and Scripture Union

2.1 Valores interpretativos

- Trata la historia de manera bastante mala. La Anunciación se describe en una sola imagen en tanto que la anterior escena de Isabel y Zacarías merece siete.



- Hay varias omisiones en la historia: no se menciona la Virginitad de María ni la situación de Isabel.
- El lenguaje se ha popularizado. María se describe como una elegida. El autor evita el uso de ciertos términos como el “poder de Dios”, el “Espíritu Santo”.

2.2 Técnica

- La técnica es pobre: no hay fondo y solo usa medios planos.

2.3. Problemas especiales

- O El mensaje del Angel es meramente externo (ver i.3).

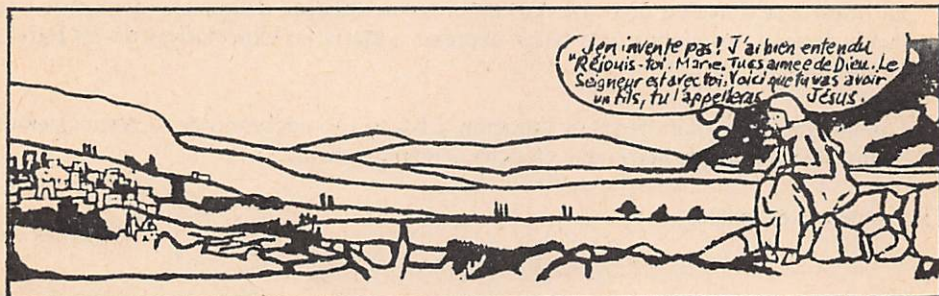
Principio 24

El lenguaje de los diálogos en los “globos” debe ser el hablado ordinariamente por la gente. Esto significa que en algunos casos se pueden introducir expresiones populares a fin de hacer más natural el diálogo. Igualmente deben introducirse exclamaciones cuando son apropiadas.

- Es una aproximación didáctica; es decir, la pose adoptada por María y el Angel. El Angel aparece enseñando a María.

Principio 26

Debe mantenerse un balance adecuado entre los primeros planos y los planos panorámicos. El plano panorámico se utiliza para establecer el ambiente y el escenario, o para recordarlos a los oyentes, y también para la transición entre dos escenas. Los primeros planos son mejores para expresar las emociones. El plano medio se utiliza para expresar las relaciones entre los participantes.



3.1. Valores interpretativos

El diálogo es simple y efectivo

- + El lenguaje es familiar.
- + El mensaje que María recibe no se reproduce. Se presenta como una experiencia espiritual interna. El mensaje se comprueba a medida que la historia progresa. Nos informamos que Isabel está embarazada al escuchar la conversación de María con su prima. No nos damos cuenta de que María va a tener un hijo hasta que la encontramos sentada al borde del camino hacia la casa de Isabel.

3.2 Técnica

- + La técnica es buena. Usa un buen balance entre vistas panorámicas, primeros planos y planos de grupo. Las imágenes no son de la misma dimensión sino adecuadamente variadas. Las partes importantes de la historia tienen más amplias ilustraciones.



- + La historia mantiene buen suspenso. Se hace claro que a María le ha sucedido algo extraordinario. No hay duplicación en los mensajes, hay poca narración.
- + La diagramación es propia del medio.
- + La historia se ubica en una casa. Los autores han utilizado de manera inteligente tres ilustraciones y los globos para hacer expresar a María las expectativas de los Judíos ante el Mesías.
- + Las ilustraciones están llenas de emoción y hacen uso adecuado de la gesticulación, como en la imagen de María que escucha el mensaje divino.

3.3. Problemas especiales



- + La comunicación del mensaje divino se expresa con habilidad. Hay buen contraste entre la naturaleza extraordinaria del mensaje (blanco y negro) y el resto de la historia (en colores).
- + No se intenta darle forma humana al mensajero. La naturaleza espiritual del mensaje se comprueba por la sorpresa dinámica expresada por María en los ojos, los gestos y las lágrimas.
- + El sentido de la historia se expresa muy bien. Los autores interpretan el texto y lo dramatizan.



4.1 Valores interpretativos

- + La historieta sigue el texto bíblico pero añade una corta narración al final, como explicación teológica de la palabra "Encarnación".
- + María recibe el mensaje de parte de Dios más que de parte de un Angel.
- + La virginidad de María se expresa en lenguaje ordinario: "No tengo relación con ningún hombre".

4.2 Técnica

- Pocas ilustraciones, solamente dos imágenes del mismo tipo, para narrar toda la historia. A la historia que precede a la Anunciación se le dedican tres imágenes.
- + Algunas partes narrativas se han transpuesto en ilustraciones, por ejemplo, la sorpresa de María.
- + Mucha estilización.
- El lenguaje es demasiado verboso, demasiado complicado y le quita fuerza a las ilustraciones.

4.3 Problemas especiales

- + El mensajero no tiene forma humana. El mensaje se expresa en una luz brillante.
- El acontecimiento está demasiado estilizado.

Principio 6

La información importante del original, que no cuadra con el lenguaje del medio, se puede transformar en una forma compatible con el medio y con el principio 1. (Este principio permite ciertas cosas como introducir un personaje que hable en nombre de Dios, en lugar de una voz venida de los cielos, tipo de representación que no se adapta bien a los medios de comunicación).

5

“Marie, fille d’Israel”—Collection Vivants Témoins,
No. 3 Editions Fleurus (d’Orange & Diener), R.C.



5.1 Valores interpretativos

- + La historieta sigue el texto bíblico e incluye los textos fundamentales.
- No se identifica el mensajero (ver 5, c). La voz viene de lo alto pero no se sabe de quién es.

5.2 Técnica

- + La técnica es buena. El diálogo y las ilustraciones se complementan mutuamente. La imagen se usa para ilustrar el mensaje. Cuando el mensajero menciona a Isabel vemos su imagen.

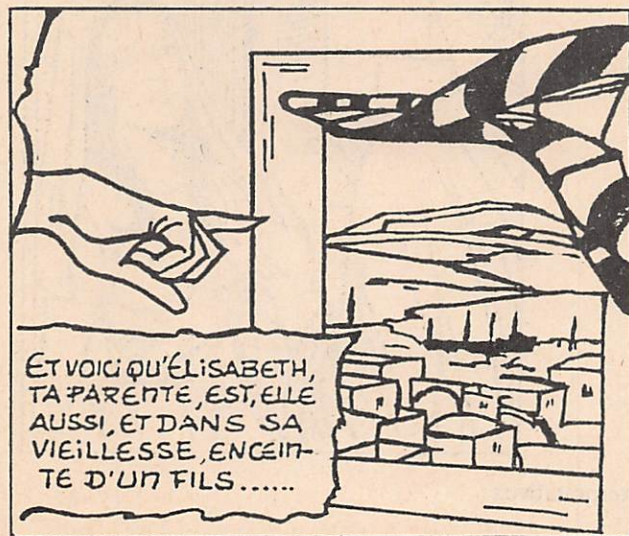
- + Las poses son naturales lo mismo que las expresiones faciales. María posee un carácter radiante que impresiona, pero quizá demasiado bello y obviamente europeo.
- + Buen uso de la gesticulación.



- + Buen balance entre primeros planos, planos medios y panorámicas. La diagramación es efectiva y no estilizada. Cada imagen va llevando a la siguiente.
- + Buen contraste entre la primera y la última imagen.

5.3 Problemas especiales

- O Como ya se ha dicho, el mensaje se origina arriba sin más indicación, y claramente sorprende a María.



El mensajero es una voz incorporal en una luz brillante. Sin embargo los autores parecen haber cambiado de opinión porque más tarde en una figura aparece una mano indicando hacia la ventana. Este cambio de estilo destruye el aspecto espiritual del mensaje inicial y confunde al lector. Lo que ha empezado como una buena imagen de la confrontación de María con el mensaje, se arruina con la inclusión de la mano indicativa.

+ Si exceptuamos lo anterior, la confrontación en general está bien retratada.

Principio 1

Cualquier cambio de argumento debe estar de acuerdo con los énfasis y con la teología originales. Debe mantenerse intacta la intención del autor y sus propósitos originales.

6

“Gesu di Nazareth” — Stampa, Milan (Barbieri), seglar



6.1 Valores interpretativos

- La Anunciación es irreconocible. Los autores parecen más interesados en crear una historia emocionante que en presentar la narración bíblica.

- No se reproduce el mensaje del Angel. Apenas se nos informa que "María ha escuchado un mensaje que ninguna mujer ha oído", que el Angel viene de Dios y que el Señor está con ella.
- Toda la historia ha sido excesivamente dramatizada.
- La obediencia de María al llamado no se expresa claramente.

6.2 Técnica

- Es una típica producción de masa italiana (fumetti). Las imágenes están llenas de emoción pero nada nos dicen sobre el acontecimiento. Como el diálogo, las imágenes se dramatizan excesivamente.
- Usa solo planos medios, con las mismas tomas del Angel y de María.
- La diagramación es rudimentaria. Las imágenes son todas del mismo tamaño.
- El encuentro de María y del Angel parece más bien "un juego del gato y el ratón", que el Anuncio de una buena noticia. María ve al Angel primero fuera de la casa, luego adentro, y muestra temor al visitante al final del diálogo.
- No hay evolución en la actitud de María.
- A este momento la Virgen experimenta lo que ninguna mujer ha experimentado nunca ni física ni espiritualmente.

6.3 Problemas especiales

- El mensaje es claramente interno pero nunca se reproduce.



El Angel está muy estereotipado. Aparece más como un dios griego, que como un mensajero de Dios. Se lo pinta con una aureola radiante pero sin alas.

- La historicidad del contexto es dudosa. No es probable que María haya vivido en una hermosa casa de piedra. Una imagen muestra que la casa tiene cortinas, inclusive libros. No es apenas concebible en el primer siglo.
- La Anunciación se desarrolla en una sola imagen en la que aparece María como en parte deslumbrada.

Principio 21

Los personajes y las expresiones faciales que se da a los participantes en la dramatización deben estar de acuerdo con el relato bíblico.

Evaluación

¿Cuál de las historietas es realmente efectiva? ¿Cuál de ellas reproduce realmente el texto pero con estilo de historieta? Una historieta efectiva y exitosa es la que logra integrar el texto y las ilustraciones de tal manera que no aparezcan como dos medios sino como un medio dinámico de comunicación. El medio de tiras cómicas.

Sigue aquí una evaluación de las historietas de la peor hasta la mejor.

Historieta no. 6 (STAMPA): Aunque integra texto e ilustraciones presenta el peor tratamiento de la Anunciación, porque no nos comunica la historia. El argumento que el autor escogió es una dramatización. El estilo es efectivo, pero la historia no es fiel al texto.

Historieta no. 1 (UBS) y no. 2 (COOKS): Ambos adoptaron un tratamiento de “Escuela dominical”. Pintan el Angel de una manera estilizada y usan las imágenes solamente como ilustraciones del texto. La reproducción bíblica del texto al pie de la letra no garantiza que la tira cómica sea efectiva.

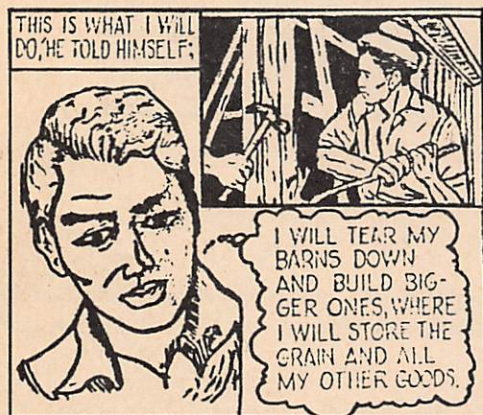
Historieta no. 4 (CHEMINEMENTS): No reproduce la historia bíblica al pie de la letra pero se las arregla para integrar texto e ilustraciones. A pesar de eso emplea excesivamente narración y diálogo. Nuestra mayor crítica a este no. 4 es que es pasivo y estilizado; no tiene movimiento.

El más efectivo tratamiento de la Anunciación en historietas es el no. 3 (Univers Media)) que es el que menos reproduce el texto bíblico. En esta historieta la Anunciación se comunica claramente. Es fiel al medio de tiras cómicas. Lleno de emoción y de acción emplea una buena diagramación y hace buen uso de las panorámicas, el primer plano, y el medio plano; aunque las ilustraciones son de caricatura y muy simples, logran expresar la historia de la Anunciación como un acontecimiento espiritual extraordinario.

Historieta no. 5 (FLEURUS): La producción es muy buena y efectiva. Ha encontrado el justo equilibrio entre texto e ilustraciones. Sin embargo hay algunas incongruencias en las ilustraciones (por ejemplo, incluir la mano de un mensajero incógnito). La diagramación es exitosa: las ilustraciones son todas de tamaño diferente y una lleva naturalmente a la otra.

La Parábola del Rico Insensato

Texto: Luc. 12, 13 - 21.



Problemas especiales

Por ejemplo ¿Cómo ha sido tratado lo milagroso y extraordinario? En este caso, ¿cómo ha logrado el autor visualizar a Dios hablando al rico insensato?

1

"Stories for Daily Living" UBS Philippine Bible Society

1.1 Valores interpretativos

- O La tira cómica reproduce la historia del rico insensato al pie de la letra de su fuente (Lc 12, 13-21) y versión (TEV).
- + La acción de la parábola tiene lugar en la mente del rico insensato como lo dice el texto.

1.2 Técnica

- Demasiada narración y diálogo.

El diálogo no es del estilo del medio.



La reproducción al pie de la letra es complicada. El lenguaje de las historietas debe ser sencillo y preciso.

- O Las ilustraciones son casi fotográficas. Hay poco de caricatura.
- + Pero son ilustrativas, por ejemplo, cuando el rico piensa en el almacenamiento, la imagen del rico que inspecciona el almacenamiento se superpone a una imagen del mismo que piensa.
- + El contexto bíblico se confronta con las dimensiones perennes de la parábola. La presentación de Jesús y la conclusión tienen lugar en Palestina, pero cuando Jesús narra, la historia se transpone en un contexto moderno. Así se aplica a los lectores de hoy.
- Duplicado entre las ilustraciones y el texto (ver primera ilustración). Algunas expresiones anticuadas.
- Las imágenes con frecuencia están estilizadas y encajonadas: Jesús se sienta mientras enseña, según un estereotipo tradicional.
- Visión moralizante de tomar la vida fácil.
- + Buena alternancia entre planos generales, primeros planos y planos de grupo. La panorámica para ver la riqueza, el grupo para mostrar la afluencia, y primeros planos para mostrar el proceso del pensamiento.
- Recursos burdos: por ejemplo, flechas para indicar el flujo de la acción; lo cual demuestra lo inadecuado de la diagramación.
- + El punto focal de la historia está destacado por una ilustración más grande que presenta a Jesús en su anotación final.
- En la imagen final se excluye del grupo expresamente al lector, puesto que Jesús le está dando la espalda.

1.3 Problemas especiales. Ver más abajo

Principio 14

Las transculturaciones deben evitar toda **incongruencia** o anomalía. (Por ejemplo es aceptable una imagen en que Jesús aparezca diciendo a los discípulos: “bajaba cierto hombre de Jerusalén a Jericó”, mientras se sobrepone una escena de un africano montando en un bus. Pero sería una anomalía que sencillamente en la escena africana apareciera una señal apuntando hacia Jericó y otra hacia Jerusalén).

2

“Le riche insensé” Champion, Ivory Coast.



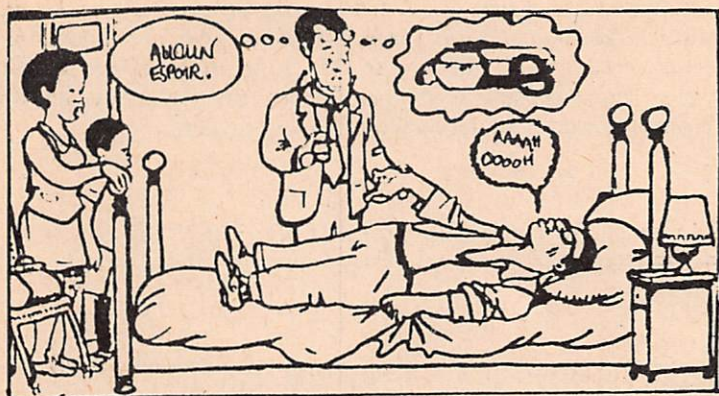
2.1 Valores interpretativos

- + La parábola del rico insensato ha sido transpuesta a un contexto africano moderno, que expresa muy bien el mensaje.
- + El lenguaje es sencillo y preciso, francés familiar africano.
- O El sentido de la parábola se explicita más adelante en un pequeño **sermón** que muestra a Jesús enseñando los peligros de las riquezas.
- + La intervención divina no es ni interna ni externa; fiel a texto, deja la cuestión abierta.

2.2 Técnica

- + La historia está bien pintada en el diálogo y en buenas caricaturas.
- + Usa adecuadamente panorámica, primeros y medios planos, juntamente con algunas tomas en contrapicada.

- + Buenas ilustraciones que no sirven solo para ilustrar textos. Destaca cada aspecto de la historia; la abundancia en que vivía el rico se muestra con un carro con chofer, una cadena de negocios y una horda de empleados.



- + Las ilustraciones complementan el diálogo. Hay que anotar el uso inteligente cuando el patrón está en el teléfono, con los empleados. Hay una yuxtaposición de un primer plano del rico y una serie de tres imágenes de los empleados.
- + La emoción está bien pintada en las ilustraciones: por ejemplo, la última imagen apoya el mensaje divino con una caricatura de la muerte del rico.
- Como en la producción de las Sociedades Bíblicas, la buena vida está representada por vino y mujeres, una perspectiva moralista.

2.3 Problemas especiales. Ver más abajo

- "INSENSATO, ESTA NOCHE TE VAN A RECLAMAR LA VIDA. LO QUE TE HAS PREPARADO, ¿PARA QUIEN SERA"?



DIEZ LOYDIT... (Luk. 12.20)
 «HOMME !SENSE ! CETTE
 NUIT TU CESSERAS DE
 VIVRE. ET ALORS, POUR
 QUI SERA TOUT CE QUE
 TU AS GARDE POUR TOI ?»

Principio 13

La transculturación debe limitarse al material sacado de parábolas, de literatura sapiencial o pedagógica.

Problemas especiales 1, 2

Dios habla al hombre rico, necio...

1. UBS Philippine

- La narración identifica a Dios.
- Las palabras de Dios se comunican por un destello amarillo enceguecedor contra el cielo nocturno; la comunicación es externa, un acontecimiento extraordinario.
- La nota de admiración se expresa por tres signos de interrogación estratégicamente colocados encima de la cabeza (artificio posiblemente equivocado).

2. Champion

- + No se dramatiza visualmente a Dios que habla al hombre rico, excepto a través de la expresión facial del personaje.



- + El mensaje aparece poderoso mediante una impresión más gruesa y de letras mayúsculas.
- + Se respeta la ambigüedad de la comunicación divina.

Debemos juzgar si las historietas han logrado integrar el texto y las ilustraciones en una unidad dinámica constitutiva del medio, y permanece fiel a las intenciones del autor. De nuestro estudio podemos deducir lo siguiente:

Historieta no. 1 (UBS) ha presentado la historia en su contexto, pero reproduce el texto palabra por palabra de manera que las imágenes no hacen otra cosa que ilustrarlo. No hablan por sí. El lenguaje es demasiado complicado para historietas y las ilustraciones son demasiado independientes.

Historieta no. 2 (CHAMPION) es el más acertado de los dos. Es una transposición o transculturación que usa el medio de una manera muy efectiva. Las ilustraciones son más bien caricaturas y el lenguaje muy simplificado. Evita complicar texto e ilustraciones con el mismo mensaje. Aquí las ilustraciones pueden hablar por sí mismas. Los diferentes dibujos subrayan y complementan la narración, y lo único que se podría notar como crítica es que la historia no está puesta en el contexto de las enseñanzas de Jesús, aunque el sermón que sigue a la historieta encuadra muy bien dentro del conjunto de las enseñanzas de Jesús.

La parábola del hijo pródigo texto Lc. 15, 11-32

Problemas especiales:

¿Logra el autor de la historieta ubicar la parábola en el contexto de la predicación de Jesús contra los fariseos? ¿Ha apreciado el verdadero sentido de la parábola —el amor del padre— o se ha centrado, como suele suceder, en el hijo pródigo?

1

UBS Papua New Guinea — “Ol I kisim bek”



1.1 Valores interpretativos

- O El texto de la parábola se repite al pie de la letra pero se ubica en un contexto típico de Nueva Guinea.
- O El lenguaje de la historia se ha hecho más familiar según "Pidgin English".
- + La parábola está bien dramatizada y no hay inventos dramáticos.

1.2 Técnica

- + Las ilustraciones son más bien fotográficas que caricaturas. La diagramación estilizada: cuatro imágenes para una página.
- + Las ilustraciones incluyen buena cantidad de emoción y de expresiones faciales.
- La visión de la vida desordenada del hijo pródigo es más bien moralista (vino y mujeres).
- Gran parte del diálogo es demasiado largo y no propio de historietas.

Principio 5

Las transformaciones del argumento deben consultar las actitudes conocidas de los oyentes y orientarse a crear una respuesta positiva.



1.3 Problemas especiales

- No hay ubicación en el conjunto de las enseñanzas de Jesús contra los fariseos.
- La historieta ha centrado la atención en el comienzo de la historia.
- + Bueno el tratamiento del padre que va en busca del hijo.

2.1 Valores interpretativos

- O En “el hijo arrepentido” el texto bíblico de la parábola se reproduce en una moderna transculturación de la historia a un contexto mexicano.
- O La historia ha sido dramatizada.
- El final ha sido cambiado.
El hijo mayor, después de la admonición del Padre, dice algo que redondea bellamente la historia pero que no es fiel al énfasis bíblico. Se pone de acuerdo con el padre y dice: tú tienes razón, papá, vamos a ayudarle al hijo menor para que empiece una nueva vida.
- O El lenguaje del diálogo es muy familiar y demasiado simplificado.

2.2 Técnica

- + Las ilustraciones son muy sencillas y elementales y los autores han utilizado solo pocos colores básicos.
- O Los fondos de los dibujos son demasiado esquemáticos, las imágenes son más bien bosquejos que dibujos.



- Las tomas utilizadas son planos medios. Las panorámicas se concentran en los personajes.
- + Los autores han usado algunas buenas técnicas. Cada ilustración, en el ejemplo, tiene un diálogo sencillo que conduce al siguiente.
- Mala diagramación. No es propia de tiras cómicas. Se parece más bien a un libro para niños.
- Las ilustraciones son más bien caricaturas, lo mismo que todas las expresiones. La segunda parte del diálogo es una adición dramática.

2.3 Problemas especiales

- Esta tira cómica pone el énfasis en el hijo menor.
- La fiesta ocupa solamente dos imágenes.
- La marcha del padre al encuentro del hijo no está bien ilustrada.
- La historia no se ubica en el contexto de las enseñanzas de Jesús.

3

"The picture Bible for All Ages"©

Cook Foundation, Lutterworth Press and Scripture Union



3.1 Valores interpretativos

- ☐ Se ha seguido el texto bíblico cuidadosamente aunque en algunos puntos se lo ha hecho más popular.
- ☐ La historia ha sido dramatizada. Por ejemplo cuando el hijo pide al padre la parte de herencia, la imagen añade una afirmación del padre. Un poco más tarde se nos da cuenta de la reacción del hijo mayor ante la salida del menor, la cual es también una adición dramática.
- ☐ La historia viene en dos partes como había sido originalmente programada.

3.2 Técnica

- La técnica es pobre y muy estilizada. Los autores se apoyan demasiado en la narración. Las imágenes sencillamente ilustran alguna parte de la historia.

- + La primera ilustración, en la que el hijo pide la parte de herencia, es seguida de una imagen en la que aparece trabajando en medio de cerdos. Su vida de perdición no se ilustra.



- + El retorno del hijo pródigo está ilustrado con más detalles que su partida.
- Esta imagen es la más grande de la historieta. Está llena de emoción pero demasiado estereotipada. El lenguaje no es propio del estilo de los "comics".
- Todas las tomas, con excepción de la anterior, son planos medios y proyectan una perspectiva monótona.
- No hay verdadero sentido del movimiento, las imágenes no se relacionan unas con otras sin la ayuda de la narración.
- + La moraleja se muestra en la última imagen cuando el auditorio de Jesús discute la parábola.
- + La técnica es buena: se tiene la impresión de que los oyentes están mirando a Cristo.

3.3 Problemas especiales

- Los oyentes de Jesús o sea los fariseos se identifican en la narración.
- + Las ilustraciones, pocas en número, se concentran en el padre.
- La conducta anticonvencional del padre aparece en la narración, lo mismo la fiesta, se menciona pero no se ilustra.



4.1 Valores interpretativos

- O El texto ha sido dramatizado y está ante todo en diálogo.
- O A la historia se le dan diferentes contextos. Aquí está como en un sandwich entre la historia de Zaqueo (Lc 19, 1-10).
- + Hay algunas dramatizaciones: en la historieta se ve al padre preguntándose acerca de su hijo que ha partido.
- O La moraleja viene en la conclusión que saca Jesús: "¡Ya ven Uds. mis amigos, que Dios se parece a su padre! Pero ¿es nuestro padre as?!"

4.2 Técnica

- + La técnica es muy buena. Los autores utilizaron en un buen balance las imágenes (incluye panorámicas, primeros planos y planos medios). Toda la historia está bien ilustrada.



- + Las imágenes son más bien caricaturas y hay un buen uso de la expresión del rostro y de la gesticulación. Es notable que siempre haya una acción en el trasfondo de las imágenes de esta historieta.
- + Hay un buen contraste entre la introducción de Jesús y la conclusión, impresas en monocromos (negro y blanco), y la historia que está ilustrada en colores planos.
- + Los autores utilizan diferentes perspectivas de la misma actividad. Notar en las imágenes reproducidas aquí, los diferentes ángulos del mismo acontecimiento. La acción se capta bien en la ilustración. El único inconveniente es que el diálogo es demasiado abundante para el estilo de tiras cómicas.

4.3 Problemas especiales

- + Aunque la historia ha sido muy dramatizada, los autores han conseguido centrar la atención en el padre. Inclusive cuando el hijo menor está lejos, hay imágenes que nos presentan el padre en casa: el énfasis está siempre en el padre: el cuidado del padre y el amor del padre.
- + La conducta no convencional del padre está muy bien presentada.
- + La fiesta está bien ilustrada.
- No se explicita suficientemente que la parábola se dirige a los fariseos.

5

“Le fils perdu” — 4 Paraboles, Champion, Ivory Coast.

5.1 Valores interpretativos

- O El texto ha sido dramatizado y transpuesto a un contexto africano.
- + Todas las dramatizaciones son fieles al sentido de la parábola y a la intención original del autor.

5.2 Técnica

- + La técnica es extremadamente efectiva: buenas caricaturas, sencillos y cortos diálogos, etc.
- + Buen uso de los primeros planos, de los planos de grupo y de las panorámicas. El movimiento y la acción se captan en las imágenes.
- + La diagramación es también efectiva: el continuo cambio de dimensiones en las imágenes atrae la atención de los lectores.

- + El contexto de la parábola está bien ilustrado como en esta imagen. Los árboles en medio de la ciudad son muy comunes en África.
- + Es muy notable cómo las ilustraciones y el texto se complementan unos a otros. Aquí el globo contiene ilustración y no texto, lo cual es muy efectivo.

5.3 Problemas especiales

- + El sentido de la historia ha sido muy bien tratado. La historieta se concentra en el amor del padre. El hijo perdido se demuestra como no razonable.



- + Todo el sentido de la historia se sintetiza en el último cuadro.
- + La historieta conduce al lector hacia el texto bíblico.

Evaluación

El más pobre tratamiento de la parábola del hijo pródigo lo encontramos en la historieta no. 2 (UBS MEXICO), sobre todo porque no está presentada como una tira cómica. La diagramación es extremadamente pobre. El dibujo, aunque en forma de caricatura, es demasiado esquemático. Desde el punto de vista del texto esta historieta cam-

bia el final de la parábola: el hijo mayor se pone de acuerdo con el padre. No están integrados los textos y las ilustraciones.

Historieta no. 1 (UBS NUEVA GUINEA) tiene buen estilo de tira cómica pero le falta la caricatura. Las imágenes son más bien fotográficas. La historieta concentra la atención del lector en el hijo mientras que el punto focal de la parábola evangélica es el amor del padre.

Aunque el no. 3 (COOK) tiene una técnica estilizada (las ilustraciones no tienen mucha relación la una con la otra), logra concentrarse más en el padre que en el hijo. Sin embargo falta expresividad y vitalidad. Uso más bien pobre de las ilustraciones.

La historieta no. 4 (CHEMINEMENTS — THIVOLLIÉ & BROCHARD): los autores han enfatizado la función del padre y han tenido éxito en inyectarle acción y emoción a las espléndidas caricaturas. La historia está ampliamente ilustrada y la técnica es buena. Hay buen uso de los planos de grupo, las panorámicas y los primeros planos y no se adiciona la historia dramáticamente.

Pero el mejor tratamiento de la parábola es el no. 5 (CHAMPION): la técnica aquí es extremadamente buena. Los autores han logrado transponer la parábola en un contexto moderno permaneciendo fieles al sentido de la parábola evangélica y al medio de tiras cómicas.

Principio 17

Los elementos de la transculturación deben equivaler a los del original. Así todos los personajes y acontecimientos principales deben estar representados.

Nota:

"Análisis y evaluación de seis textos del N. T. en historietas", por H. Faupel puede conseguirse en el Centro Regional de las SBU: Rue du Trône 160 - B-1050 Brussels, Bélgica.

DIRECCIONES DE LOS EDITORES

U.B.S. Australia
Bible Society in Australia
P. O. Box 507
Canberra City, A.C.T. 2601

COOK FOUNDATION
Scripture Union
47 Marylebone Lane
London W1M 6AK, England.

CENTRE DE PUBLICATIONS
Evangeliques
Champion dans la Vie
B.P. 8900
Abidjan, Ivory Coast.

LA STAMPA
Via Nino Bixio 38
20129 Milan
Italy.

CHEMINEMENTS
Editions Cheminements
80 rue Vaneau
75007 Paris, France.

UNIVERS MEDIA
Editions Univers Media
51 rue Vivienne
75 Paris, France.

FLEURUS
Editions Fleurus
31 rue de Fleurus
75280 Paris Cédex 06, France.

The Bible Society of Mexico
Apartado 6-820
Mexico 6. D.F.
Mexico

The Bible Society of Papua
New Guinea
P.O. Box 18
Port Moresby
Papua New Guinea

The Bible Society of the
Philippines
P. O. Box 1730 MCC
Makati, Metro Manila 3117
The Philippines

nuevo testamento

puebla



PROYECTO DE DIFUSION DEL NUEVO TESTAMENTO

ADVENIAT - FEBICAM - EPISCOPADO L.A.

Hemos venido informando en esta Revista (No. 12-13 pág. 11; No. 15 pág. 30) acerca del proyecto ADVENIAT - FEBICAM - EPISCOPADO LATINOAMERICANO de poner en manos de los cristianos de América Latina un millón de ejemplares del Nuevo Testamento a precio mínimo en el año 1980. Ahora tenemos el gusto de anunciar que ya es un hecho cumplido. Los ejemplares están ya en manos de numerosas comunidades. Una vez más agradecemos a Adveniat este gesto de caridad pastoral.

Dios habla hoy

versión
popular



Ya está a disposición de los cristianos de habla hispana la nueva versión popular de toda la Biblia, editada por las Sociedades Bíblicas, con los libros Deuterocanónicos y con introducciones y notas objetivas (Ver La Palabra-Hoy No. 14 pág. 19).

La popularidad de los libros de historietas y de caricaturas se ha hecho universal entre los lectores de todo el mundo.

El personal de las Sociedades Bíblicas, ante todo el especializado en los medios por nuevos lectores ha insistido en que es necesario hacer uso de este tipo de comunicación para abrir nuevos canales de distribución.

Sin embargo la preparación de las Sagradas Escrituras en historietas que respete la política de las Sociedades Bíblicas sobre la integridad absoluta del texto, es extremadamente difícil. En cierto sentido parece imposible, porque presentar la historia o un mensaje de manera efectiva en este medio ordinariamente requiere reelaborar el material bíblico. Las parábolas y otros materiales bíblicos narrativos se prestan para esta forma de comunicación en caricaturas; pero aun éstos exigen adaptación, para presentar en forma atractiva la narración. Las partes no narrativas de la Biblia son aún más difíciles, si no imposible, de adaptar a este medio cuando se pretende respetar la integridad del texto.

Quisiera proporcionar una solución para salir de este dilema y al mismo tiempo ofrecer suficiente libertad a los autores en la preparación de tiras cómicas atractivas sobre la Sagrada Escritura.

Por lo que he observado en todos los intentos que se han hecho, partimos del supuesto de que las tiras cómicas representan la totalidad del texto. La tira cómica viene a ser el mismo texto pero en otra forma y por lo mismo se supone que no contiene ni más ni menos material informativo que el texto original. Exigir este objetivo de las tiras cómicas es pedirles lo que no pueden dar, excepto quizá en algunas narraciones muy sencillas.

Si seguimos insistiendo en que las historietas deben reemplazar el texto, la producción de estas tiras cómicas para la Sagrada Escritura será muy limitada o tendremos que comprometer nuestra política respecto de la integridad del texto. Parece que la respuesta a este problema es partir del supuesto de que la tira cómica no va a representar la totalidad del texto. Debe considerarse como otra forma de ilustración. En las publicaciones de las Sociedades Bíblicas solemos utilizar imágenes para ilustrar diferentes aspectos del texto, resaltar el mensaje, describir un objeto que es de difícil inteligencia o simplemente para hacer la representación más atractiva e interesante; de la misma manera las tiras cómicas pueden servir como ilustraciones más extensas del texto como conjunto y probablemente mucho más efectivas.

Si las tiras cómicas se consideran como ilustraciones habrá que publicar la totalidad del texto bíblico a intervalos o a lo largo de la presentación (probablemente al pie de las páginas). De esta manera el texto íntegro estará a disposición del lector en nuestras publicaciones ilustradas. Hasta ahora el énfasis se ha puesto en el texto con las ilustraciones como un complemento. En cambio las Sagradas Escrituras en tiras cómicas, como lo estamos sugiriendo en esta nota, pondrán el énfasis principal en el mensaje expuesto en imágenes, pero apoyado por el texto.

He visto esta propuesta realizada en algún material que circula de las Sociedades Bíblicas de la BFBS. Me parece que este enfoque abre las puertas a muchas posibilidades creativas.

*(Harold W. Fehderau es coordinador de traducciones para la región africana)
(Este artículo ha sido reproducido de "The Bible Distributor": Junio 1979)*

COMISION EPISCOPAL DE EVANGELIZACION Y CATEQUESIS - (CEEC)

RIO DE JANEIRO 488 JESUS MARIA - TELF. 610182 - APARTADO 1859 - LIMA 100 - PERU

Lima, 19 de Junio de 1980.

Padre
CESAR HERRERA S.C. Ss.R.
FEBICAM, Oficina de Coordinación
para América Latina.
Av. 28 N° 39-27
BOGOTA D.E. (Colombia)

Estimado Padre Herrera:

La Conferencia Episcopal del Perú ha recibido con alegría la invitación de inscribirse en la Federación Bíblica Católica Mundial. La citada Conferencia me ha encomendado, como Presidente de la Comisión Episcopal de Evangelización y Catequesis dar respuesta positiva a esta invitación; para ello envío la contribución solicitada. De esta manera queremos integrarnos en el gran esfuerzo que está haciendo la Iglesia Católica por "difundir la Palabra de Dios en el Pueblo de Dios".

La Comisión de Evangelización y Catequesis del Perú ha centrado gran parte de su esfuerzo en los últimos años en la difusión de la Biblia íntegra y del Nuevo Testamento, sobre todo para que llegue a los más pobres del Pueblo de Dios. Hemos podido poner a disposición de las comunidades eclesiales, con respaldo de diversos institutos de ayuda, unos 400 mil ejemplares a un precio bajo al alcance de los más pobres.

Deseando que la bendición del Señor acompañe todas sus labores, me despido fraternalmente en el Señor Jesús.



+ GERMAN SCHMITZ M.S.C.
Presidente de la
C E E C

Nuevo Miembro Pleno de la Federación en América Latina:
La Conferencia Episcopal Peruana

MIEMBROS CORRESPONDIENTES DE LA FEDERACION

ALEMANIA OCCIDENTAL	Prof. Otto Knoch Prof. Alfred Mertens, CM
ARGENTINA	P. Hernán Pereda
BURMA	P. Henry Reuben, H. Leonard Lewis, H. Aloysius Maug GGI, H. Jerome Kyi Wai, H. George Hussey, H. Benildus Gordon, H. Anthony Daniel
BRASIL	P. J. Balduino Kipper, SJ P. José Isabel da Silva Campos, CM
BOLIVIA	P. Miguel Vetter C.Ss.R.
CANADA	P. Paul Aimé-Martin
COLOMBIA	P. Jorge Arcila, P. Iván Marín, P. Gustavo Calle G., Sr. Horacio Villa P. Alberto Calderón
CHILE	P. Alberto Guidotti V.
COSTA RICA	P. Juan Luis Mendoza
ESTADOS UNIDOS	Dra. Marina Herrera, Hna. Paula Derselle, SFCC Dr. Eugene Nida, Dr. Heber Peacock Mr/Mrs. Roger Miller, Msgr. Agustín Román
FILIPINAS	H. Jaime Dalumpines, FSC
GUATEMALA	P. André Le Blanc
ITALIA	Hermanos de las Escuelas Cristianas
IRLANDA	P. Michael Cahill, CSSP
INGLATERRA	P. James McShane, Xaverian Fathers
INDONESIA	P. Ben Prado, SVD
MEXICO	P. Ignacio de Vegas, CC, Hna. Esperanza Basso, ME P. José Alfredo Lasso Gavito, Sra. Emma C. de Olaiz
NAMIBIA	P. Herbert Krumscheid
PAPUA - N. GUINEA	P. Gpnther Koller
URUGUAY	P. Lorenzo Mambrilla
UGANDA	Katigondo National Seminary
VENEZUELA	Hna. María Magdalena Martínez, Marianita
REPUBLICA DOMINICANA	Antonio Zacarías Reyes Ledesma Mons. Ramón de la Rosa